

Isa

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בִּימֵי	וִירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	עַל־	חָזָה	אֲשֶׁר	אֲמוֹץ	בֶּן־	יִשְׁעִיָּהוּ	חִזְיוֹן	1
aux-jours-de	et-Jérusalem	Juda	sur	contempler	qui	Amots	fils	Ésaïe	vision	
H3117	H3389	H3063		H2372		H0531			H2377	
				יְהוּדָה:	מְלָכֵי	יְחִזְקִיָּהוּ	אֲחָז	יֹתָם	עֲזִיָּהוּ	
				Juda	rois-de	Ézéchiass	Achaz	Jotham	Ozias	
				H3063	H4428	H2396	H0271	H3147	H5818	

La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchiass, rois de Juda.

וְרוֹמְמֵתִי	גִּדְּלָתִי	בָּנִים	דָּבָר	יְהוָה	כִּי	אֶרֶץ	וְהֶאֱזִינִי	שָׁמַיִם	שָׁמְעוּ	2
et-élever	grandir	fils	peste	l'Éternel	car	pays	et-prêter-l'oreille	cieux	entendre	
	H1431		H1696	H3068		H0776	H0238	H8064	H8085	
								וְהֵם	פָּשְׁעוּ	
								en-moi	se-révolter	
									H6586	H1992

Écoutez, cieus, et prête l'oreille, terre ! car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi.

יָדַעַ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּעָלָיו	אֲבוֹס	וַחֲמֹר	קָנָהוּ	שׁוֹר	יָדַעַ	3
connaître	ne...pas	Israël	dans-ses-feuilles	crèche	et-âne	acquérir	bœuf	connaître	
H3045	H3808	H3478	H1167	H0018	H2543	H7069	H7794	H3045	
						הַתְּבוֹנֵן:	לֹא	עַמִּי	
						discerner	ne...pas	mon-peuple	
						H0995	H3808		

Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence.

מַשְׁחִיתִים	בָּנִים	מַרְעִים	זֶרַע	עֲוֹן	כֶּבֶד	עַם	חַטָּא	גּוֹי	וְהוּא	4
détruire	fils	faire-le-mal	semence	iniquité	lourd	peuple	péché	nation	malheur	
H7843			H2233	H5771	H3515		H2398		H1945	
אֲחֹרֶ:	נִזְרוּ	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	אֶת־	נֶאֱצָו	יְהוָה	אֶת־	עֲזָבוּ		
en-arrière	être-étranger	Israël	saint	(*)	mépriser	l'Éternel	(*)	abandonner		
H0268		H3478	H6918	H0853	H5006	H3068	H0853			

Ha ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de gens qui font le mal, fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière.

לֵב	וְכָל־	לְחֹלִי	רֹאשׁ	כָּל־	סָרָה	תוֹסִיפוּ	עוֹד	תִּכּוּ	מָה	עַל	5
cœur	et-tout	maladie	tête	tout	rébellion	ajouter	encore	frapper	quoi	sur	
H3824	H3605	H2483		H3605	H5627	H3254	H5750	H5221	H4100		
										דִּינִי:	
										דְּרוּ	
										H1742	

Pourquoi seriez-vous encore frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur défaille.

וּמִכָּה et-de-ainsi H4347	וַחֲבוּרָה [וַחֲבוּרָה] H2250	פָּצַע [פָּצַע] H6482	מָתָם [מָתָם] H4974	בּוֹ en-lui H0369	אֵין il-n'y-a-pas H0369	רֹאשׁ tête H5704	וְעַד- et-jusqu'à H5704	רֶגֶל pied H7272	מִכָּרַךְ paume H3709	6
		בְּשֶׁמֶן: dans-huile H8081	רִכְכָּה [רִכְכָּה] H7401	וְלֹא et-ne...pas H3808	חֲבָשׁוֹ [חֲבָשׁוֹ] H2280	וְלֹא et-ne...pas H3808	זָרוֹ [זָרוֹ] H2115	לֹא- ne...pas H3808	טָרִיחַ [טָרִיחַ] H2961	

Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [tout est] blessure, et meurtrissure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.

אַתָּה tu H0853	אֲכָלִים manger H0398	זָרִים être-étranger	לְנִגְדָּכֶם devant H5048	אֲדָמָתְכֶם sol H0127	אֵשׁ feu H0784	שָׂרָפוֹת brûler H8313	עָרֵיכֶם ville	שְׁמָמָה désolation	אֶרְצְכֶם pays H0776	7
				זָרִים: être-étranger		כְּמַהֲפָכָת comme-le-renversement H4114		וּשְׁמָמָה et-désolation		

Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.

כְּעִיר comme-ville	בְּמִקְשָׁה [בְּמִקְשָׁה] H4750	כְּמִלּוּנָה comme-une-cabane H4412	בְּכֶרֶם dans-vigne H3754	כְּסֻכָּה [כְּסֻכָּה] H5521	צִיּוֹן Sion H6726	בֵּת- fille H1323	וְנוֹתְרָהּ et-laisser H3498	נְצִירָהּ: garder H5341	8
------------------------	---	---	---	---	--	---	--	---	---

Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

הָיִינוּ être H1961	כְּסֹדֶם comme-Sodome H5467	כְּמֶעַט comme-peu H4592	שְׂרִיד survivant H8300	לָנוּ à-nous	הוֹתִיר laisser H3498	צְבָאוֹת des-armées	יְהוָה l'Éternel H3068	לוֹלִי [לוֹלִי] H3884	9
						ס (*)	דְּמִינוּ: ressembler H1819	לְעֹמֶרְהָ à-Gomorrhe H6017	

Si l'Éternel des armées ne nous avait laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

עַם peuple	אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430	תּוֹרַת loi H8451	הַאָּזִינוּ prêter-l'oreille H0238	סֹדֶם Sodome H5467	קְצִינִי [קְצִינִי] H7101	יְהוָה l'Éternel H3068	דָּבָר- peste H1697	שָׁמְעוּ entendre H8085	10
							עֹמֶרְהָ: Gomorrhe H6017		

Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.

וַחֲלֵב et-graisse H2459	אֵילִים béliers	עֹלוֹת holocauste	שָׁבַעְתִּי rassasier H7646	יְהוָה l'Éternel H3068	יֹאמַר dire H0559	זִבְחֵיכֶם sacrifice H2077	רַב- nombreux H7230	לִי à-moi	לְמָה- à-quoi H4100	11
			חָפְצָתִי: prendre-plaisir	לֹא ne...pas H3808	וְעִתּוּדִים et-boucs H6260	וּכְבָּשִׁים [וּכְבָּשִׁים] H3532	פָּרִים [פָּרִים] H6499	וְדָם et-sang H1818	מְרִיאִים [מְרִיאִים] H4806	

À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses ; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.

12 כִּי תָבֹאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִי־בִקֶּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רָמַס חֲצֵרִי:
car venir voir face-de qui dans-chaume cette main fouler cour
[H0935](#) [H7200](#) [H6440](#) [H4310](#) [H1245](#) [H2063](#) [H3027](#) [H7429](#)

Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis ?

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שׁוֹא קִטְרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ
ne...pas ajouter venir offrande vanité [קטרת] abomination elle à-moi mois
[H3808](#) [H3254](#) [H0935](#) [H4503](#) [H7723](#) [H7004](#) [H8441](#) [H1931](#) [H2320](#)

וְשַׁבָּת קָרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל אֹנָן וַעֲצָרָה:
et-sabbat appeler [מקרא] ne...pas pouvoir vanité [ועצרה]
[H7676](#) [H7121](#) [H4744](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0205](#) [H6116](#)

Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est une abomination, – la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées ; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle.

14 חֳדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הִנֵּה עָלַי לְטָרָח נִלְאַיתִי נִשָּׂא:
mois et-assemblée haïr mon-âme être sur-moi [לטרח] lasser lever
[H2320](#) [H4150](#) [H8130](#) [H5315](#) [H1961](#) [H2960](#) [H3811](#) [H5375](#)

Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.

15 וּבִפְרִשְׁכֶּם כַּפֵּיכֶם אֲעֵלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבוּ תְפִלָּה
et-étendre paume [אעלים] mes-yeux de aussi car multiplier prière
[H6566](#) [H3709](#) [H5956](#) [H1571](#)

אֵינִי שָׁמַע יְדֵיכֶם דָּמִים מָלְאוּ:
je-ne-suis-pas entendre main sang remplir
[H0369](#) [H8085](#) [H3027](#) [H1818](#) [H4390](#)

Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux ; quand même vous multiplierez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.

16 רַחֲצוּ רַחְצוּן הִזְכּוּ הִסִּירוּ רָע מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינַי חֲדְלוּ הָרָע:
[רחצו] [הזכו] s'écarter mal action de-devant mes-yeux cessez le-mal
[H7364](#) [H2135](#) [H5493](#) [H7455](#) [H4611](#) [H5048](#) [H2308](#)

Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez de mal faire,

17 לְמַדּוֹ הֵיטֵב דָּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־חֲמוּץ שֹׁפֵט יֹתוֹם רִיבוּ
enseigner faire-du-bien chercher jugement [אשר] [חמוץ] juger orphelin plaider
[H3925](#) [H3190](#) [H1875](#) [H4941](#) [H0833](#) [H2541](#) [H8199](#) [H3490](#) [H7378](#)

אִלְמָנָה:
veuve (*)
[H0490](#)

apprenez à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez heureux l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.

18 לָכוּ־נָא וְנוֹכַחָהּ יֹאמֶר יְהוָה אִם־יְהִי חַטָּאתְכֶם כְּשִׁנִּים כְּשִׁלָּג יִלְבִּינוּ
aller donc et-reprendre dire l'Éternel si être péché [כשנים] [כשלג] [ילבינו]
[H3212](#) [H4994](#) [H3198](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1961](#) [H2399](#) [H8144](#) [H7950](#)

אִם־יֵאָדִימוּ כְתוּלָע כְּצִמְרֵן יְהִי:
si [יאדימו] [כתולע] [צמר] être
[H0119](#) [H6785](#) [H1961](#)

Venez , et plaidons ensemble, dit l'Éternel : Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.

19 אִם- תֹּאבֹו וּשְׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ:
si [תאבו] et-entendre bon le-pays manger
[H0014](#) [H8085](#) [H2898](#) [H0776](#) [H0398](#)

Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays ;

20 וְאִם- תִּמְאַנּוּ וּמְרִיתֶם תָּרֵב תֹּאכְלוּ כִי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס
et-si [et-maintenant] et-se-rebeller sécheresse manger car bouche l'Éternel peste (*):
[H3985](#) [H4784](#) [H2719](#) [H0398](#) [H6310](#) [H3068](#) [H1696](#)

mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 אֵיכָּה הִיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֹאֲתֵי מִשְׁפָּט צֶדֶק יֵלִין בָּהּ
comment [et-maintenant] être se-prostituer cité croire [et-maintenant] jugement justice [et-maintenant] en-elle
[H1961](#) [H2181](#) [H7151](#) [H0539](#) [H4395](#) [H4941](#) [H6664](#)

וְעַתָּה מְרַצְחִים מְרַצְחִים
et-maintenant [et-maintenant]
[H6258](#) [H7523](#)

Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers !

22 כֶּסֶף הָיָה לְסִיגִים סִבְאָד מְהוּל בְּמַיִם:
argent [et-maintenant] être [et-maintenant] [et-maintenant] [et-maintenant] dans-eaux
[H3701](#) [H1961](#) [H5509](#) [H5435](#) [H4107](#) [H4325](#)

Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ;

23 שְׂרִיד שוֹרְרִים וְחִבְרִי נִגְבִּים כָּלֹו אָהֵב שָׁחַד וְרָדַף שְׁלֹמֹנִים
prince rebelles [et-maintenant] [et-maintenant] [et-maintenant] comme-à-lui aimer présent et-poursuivre [et-maintenant]
[H8269](#) [H5637](#) [H2270](#) [H1590](#) [H3605](#) [H0157](#) [H7810](#) [H7291](#) [H8021](#)

יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא יָבוֹא אֲלֵיהֶם: פ
orphelin ne...pas juger et-procès veuve ne...pas venir vers-eux (*):
[H3490](#) [H3808](#) [H8199](#) [H7379](#) [H0490](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0413](#)

tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les présents et court après les récompenses ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 לָכֵן נֹאם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּי אֲנַחֵם
c'est-pourquoi oracle le-seigneur l'Éternel des-armées fort Israël malheur consoler
[H5002](#) [H0113](#) [H3068](#) [H0046](#) [H3478](#) [H1945](#) [H5162](#)

מִצָּרִי וְאֶנְקָמָה מְאוֹיְבִי:
oppresseur et-venger ennemi
[H5358](#) [H0341](#)

C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit : Ha ! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis ;

25 וְאֶשְׁיבָה יָדִי עָלָיָהּ וְאֶצְרָף כֶּבֶר סִינִינָה וְאֶסִּירָה כָּל- בְּדִילִיךָ
et-retourner main-de sur-toi et-purifier [et-maintenant] [et-maintenant] et-s'écarter tout [et-maintenant]
[H7725](#) [H3027](#) [H6884](#) [H1253](#) [H5509](#) [H5493](#) [H3605](#) [H0913](#)

et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai tout ton étain ;

וְאַשִׁיבָהּ	שָׁפְטֶיהָ	כְּבָר־אֲשֶׁנָּה	וְיַעֲזִיבֶנּוּ	כְּבִתְחֻלָּהּ	אַחֲרָיו־	כֵּן	יִקְרָא	לָךְ	26
et-retourner	juger	premier	et-conseiller	[כְּבִתְחֻלָּהּ]	après	ainsi	appeler	à-toi	
H7725	H8199	H7223	H3289	H8462			H7121		
עִיר	הַצֶּדֶק	קִרְיָה	נֶאֱמָנָה:						
ville	le-justice	cité	croire						
	H6664	H7151	H0539						

et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.

צִיּוֹן	בְּמִשְׁפָּט	תַּכְרֶה	וְשָׁבֶיהָ	בְּצִדְקָהּ:	27
Sion	par-le-jugement	racheter	et-retourner	dans-justice	
H6726	H4941	H6299	H7725	H6666	

Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice ;

וְשִׁבְרָהּ	פְּשָׁעִים	וְחַטָּאִים	יַחְדָּו	וְעִזְבִּי	יְהוָה	יִכְלֶה:	28
et-brisement	se-révolter	[וְחַטָּאִים]	ensemble	et-abandonner	l'éternel	achever	
H7667	H6586	H2400			H3068	H3615	

mais la ruine des transgresseurs et des p cheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'éternel seront consumés.

כִּי	וְבָשׁוּ	מֵאֵילִים	אֲשֶׁר	חֲמֻדָּתָם	וְתִחְפְּלוּ	מִהַגְנוֹת	אֲשֶׁר	בְּחִרְתָּם:	29
car	avoir-honte	[מֵאֵילִים]	qui	[חֲמֻדָּתָם]	et-avoir-honte	jardin	qui	choisir	
	H0954				H2659	H1593		H0977	

Car ils auront honte des t r binthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis ;

כִּי	תִהְיֶה	כְּאֵלֶּה	נִבְלָת	עָלֶיהָ	וְכִנְנָה	אֲשֶׁר־	מֵיִם	30
car	être	comme-un-t�r�binthe	flétrir	feuille	et-comme-un-jardin	qui	eaux	
	H1961	H0424		H5929	H1593		H4325	

אֵין	לָהּ:
il-n'y-a-pas	à-elle
H0369	

car vous serez comme un t r binthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.

וְהָיָה	הַחֶסֶן	לְנִעֲרָת	וּפְעָלוֹ	לְנִיצוּץ	וּבְעָרוֹ	שְׁנֵיהֶם	יַחְדָּו	וְאֵין	31
et-il-sera	[הַחֶסֶן]	[לְנִעֲרָת]	et-œuvre	[לְנִיצוּץ]	et-brûler	deux	ensemble	et-il-n'y-a-pas	
H1961	H2634	H5296	H6467	H5213		H8147		H0369	

מִכְבָּה:	ס
�teindre	(*)
H3518	

Et le fort sera de l' t oupe, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.